

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.

Öffentliche Acte
verschiedener Art und nichtamtliche
Mittheilungen.

N^o 51.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Dinstag, 16. Juni 1863.

MARDI, 16 juin 1863.

Bekanntmachung. — Sterbefälle von Staats- Pensionären.

Auf Grund eines Königl. Beschlusses vom 23. December 1818 (Mem. 1819, 1. Halbj. S. 33) sind die Communal-Verwaltungen gehalten, beim Ableben eines Staats-Pensionärs in ihrer Gemeinde, mir sofort Kenntniss davon zu geben und eine Abschrift des Sterbeactes auf ungestempelttem Papier an mich gelangen zu lassen.

Diese Vorschrift wird häufig außer Acht gelassen, was mich dazu bewegt, dieselbe, wie schon öfter geschehen, wieder in Erinnerung zu bringen.

Luxemburg den 6. Juni 1863.

Der General-Director der Finanzen,
ULVELING.

Avis. — Décès des pensionnaires de l'État.

Les administrations communales sont tenues, en vertu d'un arrêté du 23 décembre 1818 (Mém. 1819, 1^{re} sem. p. 33), lorsqu'un pensionnaire de l'État vient à décéder dans leur commune, de m'en donner immédiatement connaissance, et de m'envoyer une copie sur papier libre de l'acte de décès.

Cette prescription est souvent perdue de vue, ce qui m'oblige à la rappeler, comme elle l'a déjà été à plusieurs reprises.

Luxembourg, le 6 juin 1863.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Bekanntmachung. — Öffentliche Belobung.

Aus einem mir zugegangenen Berichte über die am 12. Mai leztthin zu Wormeldingen ausgebrochene Feuersbrunst geht hervor, daß sich die H. H. Heß, Pfarrer, Bündel, Communal-Secretär, M. Schneider, P. Feidt, Gärtner und Joh. Sadeler, Maurer, von Wormeldingen, durch Umsicht und Eifer in Leitung der zur Bekämpfung des Brandes thätigen Kräfte, sowie durch persönliche Anstrengungen hervorgethan haben.

II.

Avis. — Actes de dévouement.

Il résulte du rapport que j'ai reçu au sujet de l'incendie qui a éclaté à Wormeldange le 12 mai dr, que les s^{rs} Hess, curé, Bündel, secrétaire communal, M^{re} Schneider, P. Feidt, jardinier, et J. Sadeler, maçon, de Wormeldange, se sont particulièrement distingués par l'intelligence et le zèle avec lesquels ils ont dirigé les secours et par les efforts qu'ils ont faits pour combattre l'incendie.

51

Die drei Leptern haben sogar mit eigener Lebensgefahr eine Familie gerettet, welche auf dem Puncte war, in ihrer Wohnung, deren Dach bereits eingestürzt war, umzukommen.

Diese edelmüthige Hingebung verdient zur öffentlichen Kenntniß gebracht zu werden.

Auch glaube ich die kräftige Mitwirkung der Einwohner von Ehnen, Lenningen und Winchrangen (Preußen) beim Löschen des Brandes lobend anerkennen zu müssen.

Luxemburg den 10. Juni 1863.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. J o n a s.

**Bekanntmachung. — Ernennung eines
Gerichtsvollziehers.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 5. Juni c. ist Hr. Joh. Bapt. Schmitz, Gerichtsvollzieher-Candidat und Anwalts-Gehülfe zu Luxemburg, zum Gerichtsvollzieher beim Bezirksgerichte zu Luxemburg, mit dem Amtswohnsitze daselbst, ernannt worden.

Luxemburg den 10. Juni 1863.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. J o n a s.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 5. Februar lezthm hat der Gemeinderath von Mersch ein Polizeireglement beschlossen, wodurch der Tarif des auf den zu Mersch stattfindenden Jahrmärkten zu erhebenden Platzgeldes festgestellt wird.

Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 11. Juni 1863.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. J o n a s.

Les trois derniers ont même sauvé, au péril de leur vie, une famille qui était au point de périr dans sa maison, dont le toit s'était écroulé.

Le généreux dévouement de ces personnes mérite d'être porté à la connaissance du public.

Je dois également signaler la conduite tenue à cette occasion par les habitants d'Ehnen, de Lenningen et de Winchränge (Prusse), qui ont puissamment contribué à éteindre l'incendie par leurs généreux efforts.

Luxembourg, le 10 juin 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,
M. JONAS.

Avis. — Nomination d'huissier.

Par arrêté royal grand-ducal en date du 3 juin courant, le s^r Jean-Baptiste Schmitz, candidat-huissier et clerc d'avoué à Luxembourg, est nommé huissier près le tribunal d'arrondissement à Luxembourg, à la résidence de ce nom.

Luxembourg, le 10 juin 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,
M. JONAS.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 5 février dr, le conseil communal de Mersch, a arrêté un règlement de police, portant fixation du tarif des droits à percevoir sur les foires qui se tiendront à Mersch.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié de la manière voulue par la loi.

Luxembourg, le 11 juin 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.

Hr. Post, Steuereinnahmer zu Hesperingen, ist ermächtigt seinen Amtswohnsitz provisorisch in Luxemburg zu nehmen.

Luxemburg den 12. Juni 1863.

Der General-Director der Finanzen,
ULVELING.

Avis. — Administration des contributions.

Le receveur des contributions à Hesperange, le sr Post, est autorisé à établir provisoirement sa résidence à Luxembourg.

Luxembourg, le 12 juin 1863.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Bekanntmachung, betreffend die Veröffentlichung eines Code zum Gebrauch der Communal-Beamten des Großherzogthums.

Hr. H. Sivering, Bureau-Chef der General-Direction des Innern, hat dem Druck ein Werk unter nachstehendem Titel übergeben:

„Gesetzung über das Gemeinde-Wesen u. s. w. oder Code in französischer und deutscher Sprache zum Gebrauch der Gemeinde-Beamten des Großherzogthums Luxemburgs, mit Anmerkungen oder Erläuterungen und alphabetischen Tabellen.

„I. Gesetz vom 24. Februar 1843, über die Einrichtung der Gemeinden und der Distrikte, so wie es heute auszuführen ist, da es in Verbindung mit allen spätern, dasselbe ergänzenden oder abändernden gesetzgebenden Bestimmungen genau abgefaßt ist, und wonach elf darauf bezügliche Anhänge folgen, welche zum Gegenstande haben:

- „a) Das Miliz-Wesen;
- „b) Das Holzungsrecht;
- „c) Die Benutzung der Felder, die Landpolizei, das Weiderecht u. s. w.;
- „d) Die Gemeinde-Bege;
- „e) Die directen Steuern;
- „f) Die Wohlthätigkeits-Büreau;
- „g) Die Recurse vor dem Staatsrath;
- „h) Den Primär-Unterricht;
- „i) Die Gemeinde-Auflagen;
- „j) Die Hundesteuer;
- „k) Die Rechnungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten.

„II. Gesetz vom 15. November 1854, die Bildung der Gemeinde-Räthe betreffend.

Avis, relatif à la publication d'un code à l'usage des fonctionnaires communaux du Grand-Duché.

Le sieur H. Sivering, chef des bureaux de la direction générale de l'intérieur, vient de livrer à la presse un ouvrage intitulé comme suit:

„Législation sur le régime communal etc., ou code en français et en allemand à l'usage des fonctionnaires communaux du Grand-Duché de Luxembourg, avec annotations ou commentaires et tables alphabétiques.

»I. Loi du 24 février 1843, sur l'organisation des communes et des districts, telle qu'elle doit être exécutée aujourd'hui, attendu sa mise en concordance exacte avec toutes les dispositions législatives postérieures qui l'ont complétée ou y ont introduit des modifications, et suivie de onze appendices y relatifs, qui traitent:

- » a) de la milice;
- » b) de l'affouage;
- » c) des usages ruraux, de la police des campagnes, du droit de pâturage etc.;
- » d) des chemins vicinaux;
- » e) des impôts directs;
- » f) des bureaux de bienfaisance;
- » g) des recours au Conseil d'Etat;
- » h) de l'instruction primaire;
- » i) des impositions communales;
- » j) de la taxe des chiens;
- » k) des comptes des communes et des établissements publics.

»II. Loi du 15 novembre 1854, touchant la composition des conseils communaux.

„III. Gesetz vom 10. December 1860, das Communal- und Forstwesen betreffend, mit Hinzunahme der damit in Verbindung stehenden Bestimmungen, als über:

- „a) Den Dienst der Förster und der Feldhüter, wie auch über den der Privathüter;
- „b) Die Einrichtung der Forstverwaltung im Allgemeinen;
- „c) Die zu befolgenden Regeln um die beste Art der Bewirthschaftung, der Benutzung und der Wiederverzuegung der Wälder zu erreichen;
- „d) Das Verbot einzeln liegende Wohnhäuser ohne vorherige Ermächtigung zu errichten.
- „e) Die Fischerei-Polizei;
- „f) Die Wirthshaus-Polizei;
- „g) Die Jagd;
- „h) Die Erlaubnisse, Waffen zu tragen;
- „i) Die zu ergreifenden Maßregeln Behufs Vertilgung der Wälfte und anderer schädlichen Thiere;
- „j) „Das Verbot Vogelnefter auszuheben oder zu zerstören.

„IV. Gesetz vom 2. December 1861 über die Gemeinde-Wahlen;

„V. Gesetz vom 1. December 1860 über die Wahlen zur Ständeversammlung.“

Dieses Werk, welches einen ziemlich Band in-8^o bilden wird, wird ohne Zweifel von allen Beamten und Angestellten, deren Befugnisse sich auf die Gemeindeangelegenheiten erstrecken, mit Befriedigung aufgenommen werden, indem es ihnen Aufschlüsse und Belehrungen über alle betreffenden Dienstzweige geben und die Erfüllung ihrer Amtspflichten erleichtern wird.

Es gewährt also einen erheblichen Nutzen und verdient den Communal-Behörden besonders empfohlen zu werden.

Die Exemplare, welche die Local-Behörden zu erhalten wünschen, werden denselben auf dem Wege der Verwaltungs-Correspondenz zugesandt und die Bezahlung wird aus dem Fonds der Gemeindeausgaben bewirkt.

Luxemburg den 13. Juni 1863.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. JONAS.

»III. Loi du 10 décembre 1860, concernant le régime communal et forestier, accompagné des dispositions connexes, nommément sur:

- » a) le service des gardes-forestiers et des gardes champêtres, de même que sur celui des gardes particuliers;
- » b) l'organisation de la partie forestière en général;
- » c) la marche à suivre pour arriver au meilleur mode d'aménagement, d'exploitation et de reproduction des propriétés boisées;
- » d) la défense de construire des maisons isolées, sans autorisation préalable;
- » e) la police de la pêche;
- » f) la police des cabarets;
- » g) la chasse;
- » h) les ports-d'armes;
- » i) les mesures à prendre pour détruire les loups et autres animaux malfaisants;
- » j) la défense d'enlever ou de détruire les nids d'oiseaux.

»IV. Loi du 2 décembre 1861, sur les élections communales;

»V. Loi du 1^{er} décembre 1860, sur les élections pour l'assemblée des États.»

Cet ouvrage, qui formera un assez gros volume in 8^o, sera sans doute reçu avec satisfaction par tous les fonctionnaires et employés dont les attributions s'étendent aux affaires communales en général et en particulier, comme étant de nature à les éclairer et instruire sur tous les services qui les concernent, et à leur faciliter constamment les moyens de bien remplir leurs devoirs.

Il présentera donc une utilité marquante et mérite d'être spécialement recommandé aux administrations communales.

Les exemplaires que les autorités locales témoignent le désir d'obtenir, leur seront expédiés par la voie de la correspondance administrative, et le paiement en sera effectué sur le fonds des dépenses communales.

Luxembourg, le 13 juin 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,
M. JONAS.